

# **PENGENALAN BAHASA JEPANG MELALUI LAGU ANAK INDONESIA VERSI BAHASA JEPANG**

TEGUH SANTOSO  
CHRISTINE J. MAMOTO  
SULHIYAH  
entossjp@gmail.com  
Program Studi Sastra Jepang  
Universitas Ngudi Waluyo

Artikel diterima: 15 Juni 2021

Artikel direvisi: 26 Juni 2021

## Abstrak

Program Pengabdian Kepada Masyarakat ini berjudul: “Pengenalan Bahasa Jepang melalui Lagu Anak Indonesia Versi Bahasa Jepang”. Tujuan pengabdian ini adalah untuk mengenalkan salah satu bahasa asing Bahasa Jepang yang paling banyak dipelajari di Indonesia sejak dini melalui lagu anak Indonesia versi bahasa Jepang yang dimulai oleh peserta didik Sekolah Dasar. Lokasi pengabdian ini akan dilaksanakan di SDN 02, Candirejo Ungaran. Metode yang digunakan adalah metode Training of Trainer (TOT) dengan cara pemberian materi melalui ceramah, memberikan materi lirik lagu, memutar video melalui channel youtube: entossjp, kemudian dilanjutkan dengan praktik langsung oleh peserta didik. Tim pelaksana memberikan pengenalan bahasa Jepang melalui lirik lagu Indonesia versi bahasa Jepang kemudian praktik menyanyi dilakukan oleh peserta didik untuk mengenal bahasa Jepang melalui lirik lagu anak Indonesia versi bahasa Jepang.

Kata kunci: lagu anak Indonesia, versi bahasa Jepang, pengenalan.

## **PENDAHULUAN**

Semenjak adanya pengaruh globalisasi, banyak orang asing yang berdatangan ke Indonesia. Dengan makin banyaknya orang asing yang berdatangan di Indonesia ini, tak menutup kemungkinan penguasaan terhadap bahasa asing memang sangat dibutuhkan. Penguasaan bahasa asing di Indonesia, selain bahasa Inggris, bahasa Jepang menjadi bahasa pilihan terbanyak nomor dua dunia di Indonesia. Hal ini berdasarkan data Japan Foundation 2012, bahwasanya negara Indonesia dinyatakan sebagai negara yang warganya paling banyak mempelajari bahasa Jepang tingkat dua dunia.

Melihat adanya fenomena tersebut, Pengabdian Kepada Masyarakat Universitas Ngudi Waluyo ini bermaksud untuk menawarkan satu program dalam bentuk kelas pengenalan bahasa Jepang sejak dini melalui lagu anak Indonesia

versi bahasa Jepang. Oleh karena itu, pengabdian ini diberi judul: Pengenalan Bahasa Jepang melalui Lagu Anak Indonesia Versi Bahasa Jepang. Bentuk kelas pengenalan bahasa Jepang melalui lirik lagu anak Indonesia versi bahasa Jepang ini agar memudahkan siswa-siswi untuk mengenal bahasa Jepang sejak dini. Pengenalan lirik lagu berasal dari video klip lagu anak Indonesia versi Jepang di channel youtube entossjp.

## **METODE**

Proses pengenalan bahasa Jepang melalui media lagu anak Indonesia versi bahasa Jepang akan dilaksanakan di kelas dan akan dibantu dengan media; seperti print out, maupun video pendek. Media ini dianggap mampu memenuhi tuntutan zaman dan kebutuhan masyarakat, sebagai teknologi pembawa pesan yang dapat dimanfaatkan untuk keperluan pembelajaran.

Konsep media pembelajaran banyak dit-erangkan oleh para ahli, di antaranya: Briggs (1977) berpendapat bahwa media pembelajaran adalah sarana fisik untuk menyampaikan isi/ materi pembelajaran seperti: buku, video, kartu, dan lain sebagainya. Tujuan dari media pembe- lajaran untuk mempermudah proses pembelaja- ran dengan meningkatkan efisiensi belajar-men- gajar, menjaga relevansi dengan tujuan belajar, untuk membantu konsentrasi siswa dan lain-lain.

Manfaat media menurut Kemp dan Day- ton (1985), yaitu: a) penyampaian materi dapat diseragamkan; b) proses pembelajaran menjadi lebih jelas dan menarik; c) proses pembelaja- ran menjadi lebih interaktif; d) efisiensi dalam waktu dan tenaga; e) meningkatkan kualitas hasil belajar siswa; f) memungkinkan proses pembelajaran dapat dilakukan dimana saja; g) menumbuhkan sikap positif siswa terhadap materi dan proses belajar; h) merubah peran guru ke arah yang lebih positif dan produktif.

Langkah yang ditawarkan melalui pengabd- ian ini adalah memberikan materi pengabdian berupa pengenalan bahasa Jepang melalui lirik lagu anak Indonesia versi bahasa Jepang. Den- gan bahasa lagu yang akan disampaikan oleh tim pelaksana, nantinya pengenalan bahasa asing ter- utama bahasa Jepang semoga bisa disambut den- gan sukacita oleh mitra. Lagu merupakan lang- kah awal yang efektif untuk mengenal bahasa.

Lagu anak Indonesia versi bahasa Je- pang yang akan dikenalkan dalam kelas ini akan dibatasi tiga judul lagu saja, yaitu: Ba- lonku Ada Lima, Topi Saya Bundar, dan Pelangi versi bahasa Jepang. Berikut lir- ik bahasa Jepang dan bahasa Indonesianya:

Lagu Anak Indonesia Versi Bahasa Jepang Pertama:

Balonku Ada Lima  
私の風船  
Watashi no Fuusen  
-----  
Balonku ada lima  
風船五つある  
Fuusen itsutsu aru  
Rupa-rupa warnanya  
色がたくさんある  
Iro ga takusan aru  
Hijau kuning kelabu

緑黄色茶色  
Midori kiuro chairo  
Merah muda dan biru  
ピンク色と青  
Pinkuiro to ao  
Meletus balon hijau DORRR!!!  
緑敗れたパンー  
Midori yabureta PANN!!  
Hatiku sangat kacau  
悲しくなったよ  
Kanashiku natta yo  
Balonku tinggal empat  
今四つになった  
Ima yottsu ni natta  
Kupegang erat-erat  
しっかり持っていく  
Shikkari motte iku

Lagu Anak Indonesia Versi Bahasa Jepang Kedua:

Topi Saya Bundar  
帽子は丸  
Boushi wa Maru  
-----  
私の帽子  
Watashi no boushi  
Bundar topi saya  
形は丸  
Katachi wa maru  
Kalau tidak bundar  
丸くないと  
Marukunai to  
Bukan topi saya  
私のじゃない  
Watashi no ja nai

Lagu Anak Indonesia Versi Bahasa Jepang Ketiga:

Pelangi  
虹  
Niji  
-----  
Pelangi-pelangi alangkah indahmu  
虹の色はとてもすてき  
Niji no iro wa totemo suteki  
Merah kuning hijau di langit yang biru  
赤黄色緑青空に  
Aka kiuro midori aozora ni

Pelukismu agung siapa gerangan  
君描いたどなたですか  
Kimi egaita donata desu ka?  
Pelangi-pelangi ciptaan tuhan  
神は虹を作りました  
Kami wa niiji wo tsukurimashita

## HASIL DAN PEMBAHASAN

Kegiatan ini dilaksanakan di SDN 2 Jalan Borobudur Nomor 11, Candirejo, Ungaran Barat. Dalam hal ini dibahas mengenai persiapan, pelaksanaan, pelaksanaan, evaluasi dan monitoring serta luaran yang dicapai selama melakukan pengabdian di sana.

### *Persiapan Kegiatan Pengabdian*

Pada kegiatan pengabdian ini diawali dengan survey lokasi pengabdian yang dilakukan pada tanggal 16 April 2019. Kemudian, pada tanggal 27 April datang ke lokasi pengabdian, di SDN Candirejo 02 Ungaran Barat bertemu dengan mitra untuk menyampaikan semua kegiatan pengabdian yang akan dilakukan oleh Tim Pelaksana. Alhasil, Tim Pelaksana diberi kesempatan untuk melaksanakan pengabdian di kelas 5 SDN 02 Candirejo, Ungaran Barat dengan dipandu oleh Ibu kepala sekolah, bernama: Ibu Aniati Lestari, S. Pd.

### *Pelaksanaan Kegiatan Pengabdian*

Kegiatan pengabdian dengan tema Pengenalan Bahasa Jepang melalui Lagu Anak Indonesia versi Bahasa Jepang ini dilaksanakan di kelas 5 SDN 02 Candirejo, Ungaran Barat. Adapun tim pelaksana yang bertugas dalam kegiatan pengabdian ini, antara lain:

1. Teguh Santoso, S. Hum., M. Hum. (Ketua Tim Pelaksana)
2. Christine Jeanny Mamoto, S. Pd., M. Pd. (Anggota I)
3. Sulhiyah, S. Pd., M. Pd. (Anggota II)
4. Khamidatus Sholihah dan Adhithia Putra Perdana (Mahasiswa S1 Sastra Jepang, Universitas Ngudi Waluyo.

Kegiatan yang dilakukan selama bulan April-31 Agustus 2019 oleh Tim Pelaksana, meliputi:

1. Survei lokasi pengabdian oleh Tim

Pelaksana pada tanggal 18 April 2019

2. Penyerahan surat ijin kepada mitra oleh Tim Pelaksana pada tanggal 20 April 2019
3. Perkenalan Tim Pelaksana pada tanggal 27 April 2019
4. Penyusunan jadwal pengabdian oleh Tim Pelaksana dan disetujui oleh kepala sekolah SDN 02 Candirejo, Ungaran Barat pada tanggal 27 April 2019.
5. Pengenalan Bahasa Jepang melalui lagu anak Indonesia versi Bahasa Jepang dengan judul Balonku Ada Lima (Fuusen Itsutsu Aru) di kelas 5 SDN 02 Candirejo, Ungaran Barat pada tanggal 9 Mei 2019.
6. Pengenalan Bahasa Jepang melalui lagu anak Indonesia versi Bahasa Jepang dengan judul Topi Saya Bundar (Boushi wa Maru) di kelas 5 SDN 02 Candirejo, Ungaran Barat pada tanggal 13 Juni 2019.
7. Pengenalan Bahasa Jepang melalui lagu anak Indonesia versi Bahasa Jepang dengan judul Pelangi (Niiji) di kelas 5 SDN 02 Candirejo, Ungaran Barat pada tanggal 26 Juni 2019.
8. Penyerahan kenang-kenangan kepada mitra dilaksanakan pada tanggal 27 Juli 2019, diserahkan langsung oleh tim pelaksana.

Pada saat kegiatan pengabdian dengan tema Pengajaran Bahasa Jepang melalui Lagu Anak Indonesia Versi Bahasa Jepang di SDN 02 Candirejo, Ungaran Barat para peserta didik tampak begitu antusias dan menyambutnya dengan suka cita. Hal ini dikarenakan hal baru sehingga rasa ingin tahu mereka pun semakin membuat penasaran.



Gambar 1. Penyampaian materi

No	Masalah yang dihadapi	Pemecahan masalah	Pihak yang terlibat	Alternatif pemecahan masalah
1	Perasaan malu dan takut peserta didik (mitra) saat kegiatan pengabdian berlangsung	Melakukan pendekatan kepada peserta didik (mitra) satu persatu yang masih merasa takut dan malu. Menghibur peserta didik dengan selingan candaan selama pengabdian berlangsung.	Tim pelaksana dan peserta didik (mitra)	Memberikan motivasi dan dukungan bahwasanya mengenal bahasa Jepang melalui lagu Anak Indonesia versi bahasa Jepang merupakan hal yang menyenangkan
2	Tingkat keaktifan yang masih kurang	Memberikan kesempatan peserta didik (mitra) untuk aktif dalam mengikuti kegiatan pengabdian dengan membaca lirik lagu yang dirasa masih baru.	Tim pelaksana dan peserta didik (mitra)	Memotivasi peserta didik (mitra) agar tetap aktif dan semangat dengan mendatangi peserta didik satu persatu yang mengalami permasalahan tersebut.
3	Tingkat kepercayaan yang masih kurang	Memberikan kesempatan peserta didik untuk mempraktikkan ke depan kelas.	Tim pelaksana dan peserta didik (mitra)	Memberikan konsultasi khusus setelah selesai pengabdian

*Tabel 1. Permasalahan Mitra dan Solusinya*

Ada yang serius memahami lirik lagunya, ada yang serius menyimak lagu yang diputar di video klip di channel youtube entossjp, dan ada yang ingin segera menghapuskan lirik lagu versi Bahasa Jepang. Pengenalan bahasa Jepang melalui lirik lagu merupakan langkah awal yang menyenangkan untuk tahap awal mengenal bahasa Jepang sejak dini.

#### *Evaluasi dan Monitoring*

Setelah pengabdian ini dikerjakan, Tim pelaksana melakukan evaluasi dan monitoring dengan melakukan perlombaan menyanyi di kelas 5 SDN 02 Candirejo, Ungaran Barat dengan 3 pilihan lagu anak Indonesia versi bahasa Jepang sesuai dengan materi yang telah diajarkan kepada para peserta didik oleh Tim Pelaksana.



*Tabel 1. Diskusi Lomba Lagu Anak*

Di akhir evaluasi, peserta didik di SDN 02 Candirejo dibekali motivasi sebagai penguatan kepercayaan diri bahwasanya mengenal bahasa Jepang melalui lirik lagu Anak Indonesia versi Bahasa Jepang merupakan langkah awal untuk mengenal bahasa Jepang sebelum masuk tahap pembelajaran yang lebih dalam lagi.

Tahap akhir pelaksanaan pengabdian ini adalah pembuatan laporan kegiatan pengabdian yang sudah dilakukan oleh Tim Pelaksana kepada Lembaga Penelitian dan Pengabdian Kepada Masyarakat (LPPM) Universitas Ngudi Waluyo.

#### **SIMPULAN**

Kegiatan pengabdian kepada masyarakat dengan tema Pengenalan Bahasa Jepang melalui Lagu Anak Indonesia Versi Bahasa Jepang di SDN 02 Candirejo, Ungaran Barat dengan sumber dana LPPM Universitas Ngudi Waluyo pada tahun 2019 ini, berupa pengenalan bahasa Jepang melalui lirik lagu Anak Indonesia versi bahasa Jepang. Dengan demikian, pengabdian ini diharapkan dapat memberikan manfaat bagi peserta didik yang ingin mempelajari bahasa Jepang sejak dini melalui lirik lagu. Pengenalan bahasa Jepang melalui lirik lagu anak Indone-

sia versi bahasa Jepang ini merupakan langkah awal sebelum memasuki tahap pembelajaran bahasa Jepang ke tingkat dasar.

Kegiatan pengabdian ini dapat dilanjutkan dengan tema yang berbeda, dengan tema yang berhubungan dengan bahasa Jepang, budaya Jepang, pranata masyarakat Jepang atau pun lainnya. Selama bahasa Jepang masih diajarkan di sekolah-sekolah, baik di sekolah negeri maupun swasta, banyak tema yang dapat digali lagi untuk tema pengabdian maupun penelitian tentang ke-Jepangan ini.

#### **DAFTAR PUSTAKA**

- Briggs, Leslie. 1977. *Instructional Design Principles and Application*. New Jersey: Educational Technology Publication.
- Creswell, John W. 2010. *Research Design Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan Mixed*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kemp, J.E., Dayton. 1985. *Planning and Producing Instructional Media*. New York: Harper & Lee Publisher.
- Schramm. 1977. *Big Media Little Media*. New York: Sage.